

Algunas observaciones acerca del libro «El presente estado de los judíos» (algunas particularidades de ellos en Berbería)

RICA AMRÁN COHÉN

El libro que pretendemos dar a conocer a continuación, en este trabajo, figura bajo el título: *The Present State of The Jews (more particularly to those in Barbary)*¹, que se encuentra en la sección de «Raros» de la Biblioteca Nacional, en Jerusalem, y del que hemos hallado tres copias, todas ellas pertenecientes a la misma biblioteca; fueron publicadas por W. Crooke en los años 1675, 1681 y 1682, respectivamente.

Nosotros vamos a analizar el perteneciente al año 1675, que consta de doscientas cuarenta y nueve páginas del tamaño 186×16 cm. Posee una introducción del autor dedicando dicho trabajo al honorable sir Joseph Williamson²; en ella explica las razones de haber escrito éste: dar una visión de las costumbres y religiosidad del pueblo judío en la actualidad (siglo xvii). También consta de una introducción del editor, alabando la labor realizada por el autor de la obra, Lancelot D.D. Addison.

Lancelot D.D. Addison (1632-1703) nace en Meabun Town Head (Inglaterra), es hijo del reverendo Lancelot Addison. Su educación la realizó

¹ Deseo dar las gracias al profesor Carlos Posac Mon quien me dio la primera referencia sobre este libro.

² El título que Addison le da en el libro era el de *Principal Secretary of State*.

en Appley, complementándola en Queen College (Oxford)^{3,4}, terminando su licenciatura en el año 1657. En 1662 él acompañó a lord Tiveot, representante de la corona inglesa en el norte africano, a este lugar del mundo, y del que se queda gratamente sorprendido, especialmente de la ciudad de Tánger. Entre sus muchas obras encontramos las siguientes:

West Barbary: or, a short Narrative of the Revolutions of the Kingdom of Fez and Morocco, with a Account of the present Customs, sacred, civil and domestic, Oxford 1671.

The Primitive Institution: or, a seasonable Discourse of Catechizing. Wherein is shewn the Antiquity, Benefit and Neccesity thereof. Together with its Suitableness to heal the present Distempers of this national Church, London 1674.

A modest Plea for the Clergy, wherein is briefly considered the Original, Antiquity and Necessity of that Calling. Together with the spurious and genuine Occassions of their present Contempt, London 1677.

The first State of Mahometism: or, an Account of the Author and Doctrine of that Imposture, London 1678.

The Life and Death of Mahomet, the Author of the Turkish Religion, being an Account of his Tribe, Parents, Birth, London 1679 (el mismo que el libro anterior sólo que con el título alterado).

An Introduction to the Sacrament: or, a short, plain and safe Way to the Communication Table; being an Instruction for the worthy receiving of the Lord's Supper. Collected for, and familiarly address'd to, every particular Communicant, London 1681.

A Discourse of Tangier, under the Government of the Earl of Tiveot, London 1685.

³ Sus antepasados eran de este mismo lugar. Ver: *Dictionary of National Biography*, London 1917, vol. I, pp. 131-133; A. A. Wood, *Athenae Oxonienses*, ed. Bliss, London 1813-1840, vol. IV, pp. 518-519.

⁴ Lo primero que hace en esta parte del libro es una descripción de las numerosas cualidades que poseía Joseph Williamson. L. ADDISON: *The present State of the Jews: (more particularly to those in Barbary)*, London 1675, pp. 7-12.

The Communicant's Assistant, being a Collection of Devotions to that Purpose, London 1686.

The Catechumen: or an Account given by the young Person of his Knowledge in Religion, before his Admission to the Lord's Supper, as a Ground Work for the right Understanding of the Sacrament, London 1690.

Antes de adentrarnos en la descripción de esta obra, creo conveniente recordar algunos acontecimientos de la historia de Tánger en el siglo xvii.

El año 1662, el rey de Portugal, Alfonso VI, casa a su hermana Catalina con el rey de Inglaterra. Ella llevaba como dote medio millón de libras esterlinas y las plazas de Tánger y Bombay, hasta este momento bajo el dominio portugués. En mayo de este mismo año llega como gobernador de la plaza lord Rutherford, conde de Tiveot; de esta forma se termina el gobierno portugués en Tánger iniciado el año 1471, cuarenta y cuatro años después de que ellos tomaran Ceuta.

El conde Tiveot vino acompañado por Lancelot D.D. Addison; ambos pronto pudieron comprobar la dificultad en la que se hallaba Tánger, acosada por un caudillo musulmán llamado Gailán. El 22 de enero de 1664 se entabla una tregua, que meses después sería rota. El conde muere en una emboscada el 3 de mayo de ese mismo año.

El año 1666, los británicos logran aliarse con Gailán, pero éste se hallaba presionado por un cabecilla africano conocido como Muley Ismail, que consigue asesinarle en 1678, y asediar poco tiempo después Tánger. El sitio se prolonga hasta 1684, cuando lord Darmouth, gobernador de la plaza abandona Tánger. Es así como finaliza el dominio inglés de la ciudad.

Volviendo al libro que estamos analizando, diremos que consta de veintiséis capítulos redactados en inglés del siglo xvii, de los que nosotros señalaremos aquellos que nos han parecido más interesantes.

El primer capítulo se titula «La presente condición de los judíos en Berbería, sus lugares de residencia, su profesión, su vestimenta, estatura y complexión». El autor describe la situación de los judíos en el norte de Africa, en el siglo xvii tal como él lo ve, y que la califica con la siguiente

frase: «estoica paciencia hacia las injurias y calumnias de las que ellos (los judíos) son objeto». Vivían los judíos en barrios cerrados o juderías, de las que no podían salir durante las noches, y añade el autor «como si se encontraran en cautividad»⁵. La profesión que ellos desempeñaban era fundamentalmente de tipo mercantil: la usura, aunque no nos explica a qué tipo de usura se refiere, pero añade «intermediarios entre cristianos y musulmanes»; por lo que nosotros sabemos este era el papel principal en la ciudad de Tánger, el de comerciar (el de mediadores en el comercio), así como en todo el norte africano⁶.

En este primer apartado el autor también nos describe las principales costumbres en el vestir de los judíos: capas negras, para diferenciarlos de las rojas de los moros⁷; las mujeres por su parte utilizaban unas prendas que el autor denomina *ganephe*, que se diferenciaban del *albornoz* (emplea él esta palabra) sólo en el color, ya que el *ganephe* solía ser de color negro, y sobre él se vestía la otra prenda descrita⁸. A continuación Addison pasa a describir la complexión de los judíos, de los que dice: «es la misma que la de los españoles y portugueses, pero muy diferente en su naturaleza y disposición, son más flexibles... ellos se creen descendientes de las tribus de Judáh y Benjamin, juntos forman la familia de Levi»⁹.

El segundo capítulo se titula: «La conservación moral de los judíos de Berbería: Los componentes de su religión, sus raíces, su credo». Dentro de este capítulo creo que lo más interesante es la descripción que sobre la moral él hace: «La fornicación, adulterio... está lejos de ser frecuentes entre ellos, ellos se escandalizan de la frecuente práctica en miembros de otras religiones»¹⁰. Addison cree que se caracterizan por

⁵ Creo que Addison deja grandes imprecisiones en este punto; él se extraña de la situación de los judíos, pero no sabemos si es porque viven en juderías o porque no se les permite salir de noche.

⁶ L. BLANCART, *Documents inédits sur le commerce de Marseille au Moyen Ages*, Marseilles 1885, 2 vols.

W. HEYD, *Histoire de Commerce du Levant au Moyen Ages*, Leipzig 1923.

M. L. MAS LATRIE, *Traites du paix et de commerce de Marseille et documents divers concernant les relations des Chrestiens avec les Arabes de L'Afrique Septentrionales au Moyen Ages*, Paris 1866, vol. I y II.

⁷ L. ADDISON, *op. cit.*, p. 10.

⁸ Cuando cita la palabra *albornoz* creo que se refiere a algo parecido a lo que utilizan las musulmanas marroquíes hoy en día, y que se denomina *chilaba*.

⁹ L. ADDISON, *op. cit.*, p. 11.

¹⁰ *Ibidem*, *op. cit.*, p. 11.

su sobriedad y temperamento; sobre la práctica religiosa, el autor opina que los judíos asentados en el norte de Africa eran ortodoxos ¹¹.

En este capítulo también describe a personajes importantes dentro del judaísmo hispano, como a R. Moshé ben Maimón, Maimónides, del que opina muere en 1104 (en realidad él muere el año 1204, su nacimiento se produce en 1135) ¹².

Según él, el credo en que se basa el presente judaísmo es:

Artículo I: Yo creo con fe absoluta y perfecta que Dios es el creador (Bendito sea su nombre) gobernador y Hacedor de todas las criaturas, y hace que todas las cosas trabajen por siempre.

Artículo II: Yo creo con fe absoluta que Dios es uno y que siempre lo fue.

Artículo III: Yo creo con fe absoluta que el Creador no es corpóreo, no está limitado por un cuerpo (en este apartado Addison subraya la no creencia de la Trinidad).

Artículo IV: Yo creo con fe absoluta que Dios existía antes que nada existiese, y que existirá cuando todo haya desaparecido.

Artículo V: Yo creo con fe absoluta que sólo a Dios debemos dirigir nuestras plegarias y a nadie más debemos orar.

Artículo VI: Yo creo con fe absoluta que los Profetas han sido inspirados por Dios y sus palabras son verdad.

Artículo VII: Yo creo con fe absoluta que Moisés fue el mayor de los profetas y que su profecía fue verídica.

¹¹ *Ibidem*, *op. cit.*, p. 13.

¹² De R. YOSEF ALBO, él nos asegura lo siguiente:
«another Spanish Jew, and a most virulent blasphemer and infatigable impugner of Christianity, not being content with Ben —Maimon's division of Jewish Creed into thirteen Articles, reduced them in three, and called his "Anticristian" Exposition thereof, by Maimon's title, Sepher Ikarim; which he writ 321 years after the others death».

Vemos como aquí sí que hace referencia a la obra de Maimónides, cosa que no hacía cuando describió los artículos.

Artículo VIII: Yo creo con fe completa a que la ley que actualmente conocemos es la misma que fue dada a Moisés en el Monte Sinaí.

Artículo IX: Yo creo con fe absoluta que la Ley nunca cambió ni cambiará.

Artículo X: Yo creo con fe completa que Dios conoce todos los actos y pensamientos humanos por más recónditos que sean.

Artículo XI: Yo creo con fe absoluta que Dios recompensa las buenas acciones e inflige castigo por las malas.

Artículo XII: Yo creo con fe absoluta en la llegada del Mesías, y aunque tardare, con todo lo esperaré cualquier día.

Artículo XIII: Yo creo con fe absoluta que Dios hará resucitar a los muertos, cuando esa sea su voluntad, y se perpetuará su memoria hasta la consumación de los siglos.

En realidad estos Trece Principios de Fe pertenecen, en el orden que Addison los expone, a la obra de Maimónides, aunque el autor del trabajo que estamos analizando no lo dice claramente. Nos da la impresión que él cree que estos artículos son aceptados, tal y como los hemos expuesto, por el judaísmo norteafricano en estos tiempos, y no como axiomas irrefutables dentro de esta religión. Para Addison el judaísmo no es otra cosa más que una maliciosa contradicción del cristianismo ¹³.

En el capítulo VIII, que aparece bajo el título «The Jews Polygamy: Divorce: A Copy of Their Bill of Dimission», Addison opina que los judíos no tienen varias mujeres, aunque sí consienten un segundo matrimonio por muerte del cónyuge o divorcio ¹⁴.

Hay otros capítulos también interesantes para el curioso que se acerca por vez primera a este libro, y quizás también al judaísmo, tales como las descripciones de las distintas festividades judías (capítulos XVI, XVII, XVIII, XIX, XX), la excomunió dentro del judaísmo (cap. XXIII), etc.

¹³ L. ADDISON, *op. cit.*, p. 24. En la página 25 los denomina «ese pobre pueblo obstinado».

¹⁴ *Ibidem*, *op. cit.*, p. 71.

Sin embargo nada ha llamado tanto mi atención como la «Conclusión» del presente libro, titulada: «Wherein is considered the present obstructions of the Jews Conversion»¹⁵, en la que se relata las causas por las que la conversión del pueblo judío no se ha llevado a cabo: «por la ingrata perseverancia y obstinada adherencia a las doctrinas de sus antepasados»; según Addison, la tradición es lo que hace que los judíos no se hayan convertido aún, ya que se les inculca ésta desde niños, a lo que él le suma la «ignorancia de sus propios ritos»¹⁶, y por último, la división en que se encuentra el cristianismo en los tiempos que el autor vive¹⁷.

A MODO DE CONCLUSIÓN

Quiero hacer alusión a una separata que ha llegado a mis manos titulada *Un folleto inglés del siglo XVIII referente a Tánger*, editada en Larache el año 1939¹⁸, y en la que se describe un breve trabajo sobre esta ciudad, que salió a la luz el año 1664, en Londres (el título en inglés del trabajo es: «A Brief Relation of the Present State of Tangier, and of the Advantages which his Excellence the Earle of Tiveot has obteyned against Gaylan»). La obra describe las actividades del conde de Tiveot para defender la ciudad frente al invasor musulmán; tras un análisis de la misma encontramos cierta similitud con el trabajo que hemos analizado, aunque no aparezca ninguna referencia sobre el autor de la misma: similitud en el lenguaje, en el estilo, un cierto parecido en el título,... son algunos de los detalles que apreciamos, por lo que bien podríamos llegar a suponer que ésta fue escrita por el propio Addison. Otro detalle a tener en cuenta es una obra por él publicada en Londres, en el año 1685, titulada: *A Discourse of Tangier, under the Government of the Earl of Tiveot*, y que bien pudo ser una ampliación de este pequeño folleto.

¹⁵ *Ibidem*, *op. cit.*, pp. 225-226.

¹⁶ Cuando Addison habla de ignorancia no sabemos a qué se refiere, falta de conocimientos sobre los distintos ritos, o a no saber lo que cada uno de éstos simbolizaba.

¹⁷ El libro termina con un resumen sobre la Mišná y el Talmud. L. ADDISON, *op. cit.* pp. 237-249.

¹⁸ G. GUSTAVINO GALLET y F. CUEVAS GARCÍA: Un folleto inglés del siglo XVII referente a Tánger, Larache 1939.

Es evidente la importancia de la actividad del autor, cuya obra hemos analizado. Su situación privilegiada le permitió observar con una mayor precisión e información lo que en esta zona acontecía.

El libro que es objeto de este trabajo es un ejemplar único en su especie, en cuanto a descripción de las costumbres y formas de vida del judaísmo en el norte de Africa, en el siglo xvii. Pocos son los autores que se han preocupado por analizar la cultura de este pueblo, hasta, prácticamente, nuestros días. Debemos añadir, sin embargo, que el conocimiento del que hace gala Addison es el de un simple espectador, por lo que en ocasiones se siente inseguro de lo que describe, y de ahí la ambigüedad, que se hace patente en algunas partes del relato; las inexactitudes se repiten, algunas de tipo histórico, otras de tipo religioso. A pesar de todo creo que refleja la opinión de un cristiano perteneciente a la Iglesia Anglicana, en el siglo xvii; pese a los numerosos estereotipos que se van repitiendo a lo largo de todo el trabajo, de las numerosas ideas preconcebidas, etc., él se considera un amigo del pueblo al que describe. Creo que en esta obra prevalece, sin embargo, la idea tantas veces repetida en otras contemporáneas: la concepción de que el pueblo judío terminará convirtiéndose al cristianismo, y que lo único que hay que encontrar es el método. Qué mejor forma para llegar a ese método que analizando sus costumbres.

THE
Present State
OF THE
J E W S :

(More particularly relating to those
in B A R B A R Y .)

Wherein is contained an exact
Account of their C U S T O M S ,
Secular and Religious,

To which is annexed a Summary Dis-
course of the *Misna*, *Talmud*,
and *Gemara*.

By *L. Addison*, one of his Majesties Chaplains
in Ordinary ; and the Author of the late
Revolutions and present *Customs* of the King-
doms of *Fez* and *Morocco*.

Alius alio plura invenire potest, nemo Omnia.

L O N D O N :
Printed by *J.C.* for *William Crooke*, at the *Green Dragon*
without *Temple-Bar* and to be sold by *John Court-*
ney Bookseller in *Sarum*. 1675.

A Brief
RELATION
OF THE
Present State
OF
TANGIER,



And of the
Advantages which his Excellence
the EARLE of
TIVEOT



Has Obteyned against
GAYLAND

Published with Privilege.



London, Printed by T. Mabb on St. Pauls Wharff. 1664.